

# Koedo Kawagoe News

Kawagoe City, International Relations Division (Kokusai Bunka Koryu-ka)  
 5th floor of Kawagoe City Hall, 1-3-1 Motomachi, 350-8601  
 Tel: 049-224-5506 Website: <http://www.city.kawagoe.saitama.jp>



## キャッシュレス決済が使えるようになりました Cashless payment has been introduced

会計室

Accounting Office  
 TEL:049(224)6051



▶ **3月1日から市役所などの窓口で、キャッシュレス決済が使えるようになりました。**

▶ **使える窓口**

- ・市役所 (市民課、市民税課、資産税課、収税課)
- ・川越駅西口連絡所
- ・市民センターや公民館
- ・美術館や博物館

他にもたくさんの場所で使うことができます。

使える場所と、どんな時に使えるかについては、川越市のホームページを見てください。

▶ **使えるキャッシュレス決済の種類**

- ・クレジットカード
- ・電子マネー
- ・二次元コード決済



※市の税金は現金でしか払えません。

※クレジットカードは分割での支払いはできません。

※市役所の窓口で電子マネーのチャージ(入金)はできません。足りないときは、別の方法で払ってください。

▶ **From March 1st, cashless payment has been accepted at following places.**

▶ **Counters where cashless payment can be used:**

- City Hall (Citizen Registration Division, Resident Tax Division, Property Tax Division, and Tax Collection Division)
  - Kawagoe City Branch Office
  - Civic Centers and Community Centers
  - Art Museum and Kawagoe City Museum
- For more information on where and what it can be used, see the Kawagoe City website.

▶ **How to pay:**

- Credit card
- Electronic money
- 2D code payment



\*City taxes can only be paid in cash.

\*Credit cards cannot be paid in installments.

\*Electronic money cannot be charged (deposited) at the counter of the City Hall. If you are short of money, please pay by another method.

## 国民年金の手続きを忘れずに Don't forget to complete the National Pension procedures

市民課

Citizen Registration  
 Division  
 TEL: 049(224)5764



▶ **日本に住む 20才から 59才までの方は、だれでも国民年金の保険料(国民年金保険料)を払わなければいけません。日本人の方だけでなく、外国人の方も払わなければいけません。**

▶ **会社を退職した時は届出をしなければいけません。詳しい手続きのやり方や、必要な書類については、川越市のホームページを見てください。**

▶ **2023年4月から 2024年3月までに払わなければいけない年金は、月に1万6,520円です。納付書(税金を払うときに使う紙)は、日本年金機構が4月のはじめに送ります。また、年金をまとめて前払いすると、払わなければいけない年金が、少し安くなる場合があります。**

▶ **現金で払う以外に、口座振替(自分の銀行口座から自動で払うこと)やクレジットカード、インターネットでも払えます。詳しくは、川越年金事務所に聞いてください。**

(電話 049-242-2657)

▶ **Any person between the ages of 20 and 59 living in Japan is required to pay insurance premiums (kokumin-nenkin-hoken). Please note that the payment is mandatory not only for Japanese residents but also for foreign residents.**

▶ **When you resign from a company, you are required to report it. For detailed procedures and required documents please see the Kawagoe City website.**

▶ **The price of the pension you must pay from April 2023 to March 2024 is 16,520 yen per month. Payment forms will be sent by the Japan Pension Service at the beginning of April. If you pay in advance in bulk, the pension you have to pay may be lower.**

▶ **In addition to paying in cash, you can also pay by direct deposit, credit card, or over the internet. (TEL.049-242-2657)**

自転車に乗るときは、ヘルメットをかぶってください  
**Wear a helmet when you ride a bicycle**

防犯・交通安全課  
 Crime Prevention and Traffic Safety Division  
 TEL:049(224)5721



道路交通法が変わりました。令和5年4月1日から、自転車に乗る全ての人は、ヘルメットをかぶってください。自分の命を守るためにも、自転車に乗るときはヘルメットをかぶりましょう。

▶ With the change of the Road Traffic Law in Japan, all bicycle riders will be required to wear helmets since April 1, 2023. Wear a helmet when you ride your bicycle to save your life.



母子健康手帳をもらいましょう  
**Get your Maternal and Child Health Handbook!**

健康づくり支援課  
 Health Promotion Division  
 TEL:049(229)4125



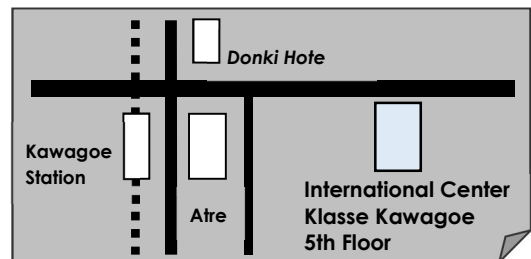
▶ 妊娠（赤ちゃんができたこと）が分かったら、病院（産科や婦人科のある病院）で確定診断（妊娠しているかを調べることを受けてください。い。確定診断を受けた後は、市役所や市民センターで、できるだけ早く妊娠していることの届出をしてください。そうすると「母子健康手帳（お母さんとお腹の子どもが元気かどうか、医者が書くノート）」と「妊娠健康診査等助成券（検査の料金が安くなる券）」がもらえます。

▶ When you find out that you are pregnant, please visit a hospital with obstetrics and gynecology for a diagnosis.  
 ▶ After the diagnosis, You need to report the pregnancy as soon as possible at the city hall or civic centers. You will receive a "Maternal and Child Health Handbook" (a notebook written by a doctor to check if the mother and the child are healthy) and a "Pregnancy Health Examination Subsidy" (a ticket that reduces the fee for the examination).



**Kawagoe International Center**

Address: 23-10 Sugawara-cho  
 Phone: 049-228-7723 (Only in Japanese)  
 Hours: 9:30 a.m. - 9:00 p.m.  
 Closed: Tuesdays and New Year Holidays  
 Inquiries: Kokusai Bunka Koryu-ka, Phone: 049-224-5506



**Consultation Services for Foreign Citizens** For the time being, **consultation services are provided only by phone.**

Please call the center (049-228-7723) at the following consultation time;

- ▶ General (Japanese and Chinese) April 10 and 24, May 8 and 22 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ General (Japanese and Vietnamese) April 1 and 15, May 6 and 20 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ Legal Affairs (Japanese) **Reservation available** April 28 and May 26 3:00 - 5:00 p.m.
- ▶ Visa status (Japanese) April 22 and May 27 1:00 - 6:00 p.m.



For the latest information, please visit the city website through the following URL or 2D barcode on the above.

- ▶ <https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kokusaikoryu.html>